

ترجمة مصطلحات للحاسوب

نظام وثائق أعجوبة

رابط الوثيقة : http://www.ojuba.org/wiki/ترجمة_المصطلحات

ساهم في تحرير هذه الوثيقة :
كفاح عيسى - مؤيد السعدي - djilani sm

أول تحرير بواسطة كفاح عيسى بتاريخ 2008/02/10 21:25
آخر تحرير بواسطة مؤيد السعدي بتاريخ 2009/08/04 21:32
تم تصدير هذه الوثيقة بتاريخ : 2010/01/02 00:38



تنويه : تمثل هذه الوثيقة تصديرا لنص على موقع أعجوبة، ولكن رغم ذلك لا يتحمل الموقع أية مسئولية قانونية عن صحة أو خطأ ما يرد فيها.

يسمح لك نسخ أو توزيع أو تعديل هذا المستند
وفق شروط رخصة "وقف" العامة
حقوق النسخ محفوظة ©

جدول المحتويات

4	1. ترجمة مصطلحات الحاسوب
4	1.1 قواعد الترجمة المعمول بها هنا
4	1.2 المدخلات مرتبة
4	1.3 A
4	1.3.1 Add/Addition (n)/(v) إضافة
4	1.3.2 Alias (n) مُسَمَّى إضافي
4	1.3.3 Access (n)/(v) وصول
4	1.3.4 Access right (n) صلاحية الوصول
4	1.3.5 Action (n) نشاط
4	1.3.6 Activate (v) تنشيط
4	1.3.7 IP Address (n) رقم العنوان على الشبكة
4	1.3.8 Administration (n) إدارة
4	1.3.9 Administrator (n) مدير
4	1.3.10 Alert (n)/(v) تنبيه
4	1.3.11 Alternative key / Alt key (n) مفتاح التبديل
4	1.3.12 Application (n) تطبيق
4	1.3.13 Application Programming Interface - API (n) واجهة التطبيق البرمجية - وابر
4	1.3.14 Assign (v) إسناد
4	1.3.15 Authentication (n)/(v) التثبت من الهوية
4	1.3.16 Authorization (v)/(n) التحقق من الصلاحية
4	1.3.17 Automatic (n) تلقائي
4	1.3.18 Auto complete (n) إكمال تلقائي
4	1.3.19 Auto-reply (n)/(v) رد تلقائي
4	1.4 B
4	1.4.1 Ban (v) حظر
4	1.4.2 Behavior (n) سلوك
4	1.4.3 Bitmap (n) صورة نُقْطِيَّة
4	1.4.4 Block (v) صدّ
4	1.4.5 Blog (n)/(v) مدونة
4	1.4.6 Block (n) صندوق
4	1.4.7 Blog (n) مدونة
4	1.4.8 Blog (v) تدوين
4	1.4.9 Body (n) بدن
4	1.4.10 Boolean (n) متغير منطقي
4	1.4.11 Boot (v) إقلاع
4	1.5 C
4	1.5.1 Cache (n)/(v) الاحتفاظ بنسخة للوصول السريع
4	1.5.2 Cancel (v) إلغاء
4	1.5.3 Category (n) تصنيف
4	1.5.4 Character (n) محرف
4	1.5.5 Chart (n) رسم بياني
4	1.5.6 Class (n) فئة
4	1.5.7 Click (n)/(v) نقرة

- 4..... Comment (v)/(n) تعليق 1.5.8
- 4..... Compact (n)/(n) مضغوط 1.5.9
- 4..... Compile/Compiler (n)/(n) مترجم - ترجمة 1.5.10
- 4..... Compose (v) / Composition (n) كتابة 1.5.11
- 4..... Configuration (n) إعداد 1.5.12
- 4..... Congestion (n) اختناق 1.5.13
- 4..... Console (n) مُخَاوِرَة 1.5.14
- 4..... Constant (n) ثابت 1.5.15
- 4..... Contact / Contact details (n) بيانات اتصال لشخص 1.5.16
- 4..... Contact (v) اتصال 1.5.17
- 4..... Context (n) سياق 1.5.18
- 4..... Control key / Ctrl key (n) مِفْتَاح التَّحْكَم 1.5.19
- 4..... Copy (v) نَسْخ 1.5.20
- 4..... Copy and Paste (v) نَسْخ وِلصِق 1.5.21
- 4..... Create/Creation (n)/(v) إِنْشَاء 1.5.22
- 4..... Crawlers هوام 1.5.23
- 4..... Cursor (n) المُؤشِّرَة 1.5.24
- 4..... Customize (v) / Custom (n) تفصيل بحسب الحاجة 1.5.25
- 4..... Cut (v) قَص 1.5.26
- 4..... C++ (n) لغة برمجة سي بلس بلس 1.5.27
- 4..... D 1.6
- 4..... Data (n) بيانات 1.6.1
- 4..... Database (n) قاعدة بيانات 1.6.2
- 4..... Default (n) اِعْتِيَادِي 1.6.3
- 4..... Delete (v)/(n) حَذْف 1.6.4
- 4..... Description (n) وصف 1.6.5
- 4..... Desktop (n) نظام سطح المكتب 1.6.6
- 4..... Destination (n) وجهة 1.6.7
- 4..... Discussion (n) نقاش 1.6.8
- 4..... Disable (v) إِبْطَال مَفْعُول 1.6.9
- 4..... Disc (n) قرص 1.6.10
- 4..... Display (v) عرض 1.6.11
- 4..... Download (n)/(v) تنزيل من الموقع 1.6.12
- 4..... Drawing (n) رسمة 1.6.13
- 4..... Draw (v) رسم 1.6.14
- 4..... DVD (n) دي في دي 1.6.15
- 4..... E 1.7
- 4..... Email (n) بريد إلكتروني 1.7.1
- 4..... Email (v) إرسال بريد إلكتروني 1.7.2
- 4..... Enable (v) تمكين 1.7.3
- 4..... Encoding (n) / Encode(v) ترميز 1.7.4
- 4..... Encryption (n) / Encrypt (v) تشفير 1.7.5
- 4..... Enter key (n) مفتاح الإدخال 1.7.6
- 4..... Entry (n) مُدخِلة 1.7.7
- 4..... Escape key (n) مفتاح الخروج 1.7.8
- 4..... Export (n)/(v) تَصْدِير 1.7.9
- 4..... F 1.8

- 4.....1.8.1 Feature (n) وظيفة.
- 4.....1.8.2 Flag (n) علامة.
- 4.....1.8.3 Flag (v) التعليم بعلامة.
- 4.....1.8.4 File (n) ملف.
- 4.....1.8.5 File System (n) منظومة خزن الملفات.
- 4.....1.8.6 Filter (n)/(v) ترشيح.
- 4.....1.8.7 Folder (n) حاوية.
- 4.....1.8.8 Footer (n) ذيل الصفحة.
- 4.....1.8.9 Form (n) نموذج.
- 4.....1.8.10 Format (n) صيغة.
- 4.....1.8.11 Format (v) صياغة.
- 4.....1.8.12 Forum (n) مُنتدى.
- 4.....G 1.9
- 4.....1.9.1 Global (n) عام.
- 4.....H 1.10
- 4.....1.10.1 Handbook (n) دليل المستخدم.
- 4.....1.10.2 Hashing (n) / Hash (v) تهشير.
- 4.....1.10.3 Header (n) رأس الصفحة.
- 4.....1.10.4 Hide (v) إخفاء.
- 4.....1.10.5 Hierarchy (n) تسلسل هرمي.
- 4.....1.10.6 High level (n) مستوى رفيع.
- 4.....1.10.7 History / History Log (n) السجل الزمني.
- 4.....1.10.8 Hit (n) ضربة.
- 4.....1.10.9 Homepage (n) الصفحة الرئيسية.
- 4.....1.10.10 Host (n) المُضيف.
- 4.....1.10.11 Hyper Text Markup Language - HTML (n) لغة توصيف النصوص المترابطة - هتمل.
- 4.....1.11
- 4.....1.11.1 Icon (n) أيقونة.
- 4.....1.11.2 Identity (n) هوية.
- 4.....1.11.3 Identify / Identification (n)/(v) التعرف إلى هوية.
- 4.....1.11.4 Image (n) صورة.
- 4.....1.11.5 Implement (n) تنفيذ.
- 4.....1.11.6 Import (n)/(v) استيراد.
- 4.....1.11.7 Inbox (n) صندوق الوارد.
- 4.....1.11.8 Index (n)/(v) فهرسة.
- 4.....1.11.9 Information (n) معلومات.
- 4.....1.11.10 Interpreter (n) مُفسّر.
- 4.....1.11.11 Input (v) إدخال.
- 4.....1.11.12 Insert (v) إدراج.
- 4.....1.11.13 Install/Installation (v)/(n) تثبيت.
- 4.....1.11.14 Instant Messaging (n) مراسلة فورية.
- 4.....1.11.15 Instant Message (n) رسالة فورية.
- 4.....1.11.16 Interface (n) واجهة.
- 4.....1.11.17 Internationalization (L18N) (n) التدويل.
- 4.....1.11.18 Internet (n) الشبكة.
- 4.....1.11.19 Item (n) عنصر.

4.....	1.12	J
4.....	1.12.1	Jargon (n) مصطلح دارج
4.....	1.12.2	Java (n) لغة برمجة جافا
4.....	1.13	K
4.....	1.13.1	Key (n) مفتاح
4.....	1.13.2	Keyboard (n) لوحة المفاتيح
4.....	1.13.3	Keyword (n) كلمة مفتاحية
4.....	1.14	L
4.....	1.14.1	Label (n) / (v) رقعة تعريف
4.....	1.14.2	Layout (n) ?
4.....	1.14.3	Link (n) رابط
4.....	1.14.4	List (n) قائمة بيانات
4.....	1.14.5	Localization (L10N) (n) التحلية
4.....	1.14.6	Log (n) سجل
4.....	1.14.7	Log / Logging (v) إدراج في السجل
4.....	1.14.8	Login (n)/(v) دُخول ، دُخول
4.....	1.14.9	Logout (v) خروج
4.....	1.14.10	Look and Feel (n) المظهر والإحساس
4.....	1.14.11	Low level (n) مستوى دقيق
4.....	1.15	M
4.....	1.15.1	Menu (n) قائمة خيارات
4.....	1.15.2	Modification (n)/(v) تعديل
4.....	1.15.3	Mode (n) وضعية
4.....	1.15.4	Module (n) وحدة برمجية
4.....	1.15.5	Mouse (n) فأرة
4.....	1.15.6	Multimedia (n) وسائط متعددة
4.....	1.16	N
4.....	1.16.1	Native (n) نُح
4.....	1.16.2	Navigation (n)/Navigate(v) تَصْفُح
4.....	1.16.3	Network (n) شبكة
4.....	1.16.4	Notify (v) / Notification (n) إشعار
4.....	1.17	O
4.....	1.17.1	Online (n) متوافر على الشبكة
4.....	1.17.2	Offline (n) غير متوافر على الشبكة
4.....	1.17.3	Overview (n) مقدمة سريعة
4.....	1.17.4	Operating System (n) نظام تشغيل
4.....	1.17.5	Object Oriented Programming (n) البرمجة الشيئية
4.....	1.17.6	Outbox (n) صندوق الصادر
4.....	1.17.7	Outline (n) تَاطير
4.....	1.18	P
4.....	1.18.1	Patch (v/n) or Source code Patch (n) رقعة نص مصدري
4.....	1.18.2	Parameter (n) مُعطى
4.....	1.18.3	Package (n)/(v) حزمة
4.....	1.18.4	Parse (v) قراءة وتحليل سلسلة المحارف
4.....	1.18.5	Password (n) كلمة المرور
4.....	1.18.6	Paste (v) لصق
4.....	1.18.7	Path (n) مسار

- 4..... أداء (Performance (n .1.18.8
- 4..... شخصي Personal (n) .1.18.9
- 4..... إذن Permission (n) .1.18.10
- 4..... صورة Photo (n) .1.18.11
- 4..... تشغيل Play (n) .1.18.12
- 4..... مرحلة Phase (n) .1.18.13
- 4..... استفتاء أو استعلام (Poll (n)/(v) .1.18.14
- 4..... منفذ (Port (n) .1.18.15
- 4..... إسهام Post (n)/(v) .1.18.16
- 4..... Plugin (n) ? .1.18.17
- 4..... معاينة Preview (n)/(v) .1.18.18
- 4..... إجراء Procedure (n) .1.18.19
- 4..... Q .1.19
- 4..... طابور Queue (n) .1.19.1
- 4..... جودة Quality (n) .1.19.2
- 4..... ضبط الجودة Quality Control (n) .1.19.3
- 4..... ضمان الجودة Quality Assurance (n) .1.19.4
- 4..... حُصَّة Quota (n) .1.19.5
- 4..... R .1.20
- 4..... صورة نُقْطِيَّة Raster Image (n) .1.20.1
- 4..... نداء ذاتي Recursion (n) .1.20.2
- 4..... تسجيل Register (n)/(v) .1.20.3
- 4..... إصدار Release (n) .1.20.4
- 4..... موثوقة (Reliable, Reliability (n) .1.20.5
- 4..... رد Reply (n)/(v) .1.20.6
- 4..... إعادة ضبط الخيارات Reset (v) .1.20.7
- 4..... إعادة ضبط الخيارات إلى وضعها الاعتيادي Rest to defaults (v) .1.20.8
- 4..... مَوْرِد Resource (n) .1.20.9
- 4..... مُرَاجَعَة Review (v) .1.20.10
- 4..... دَوْر Role (n) .1.20.11
- 4..... تزويد بمقتطفات الأخبار أر أس RSS Feed (n) .1.20.12
- 4..... قاعدة Rule (n) .1.20.13
- 4..... مسطرة Ruler (n) .1.20.14
- 4..... S .1.21
- 4..... حفظ Save (v) .1.21.1
- 4..... صورة حاضرة من الشاشة Screen shot (n) .1.21.2
- 4..... ضبط Set (v) .1.21.3
- 4..... ضبط خيار Setting (n) .1.21.4
- 4..... نظام خادم Server (n) .1.21.5
- 4..... جلسة Session (n) .1.21.6
- 4..... موقع Site (n) .1.21.7
- 4..... إظهار Show (n)/(v) .1.21.8
- 4..... التوقف عن العمل Shutdown (v) .1.21.9
- 4..... الشريط الجانبي Sidebar (n) .1.21.10
- 4..... شعار Slogan (n) .1.21.11
- 4..... برمجية Software (n) .1.21.12
- 4..... النص المصدري Source code (n) .1.21.13

- 4..... Spreadsheet (n) بيانات مُجَدْوَلَة 1.21.14
- 4..... Stack (n) كومة 1.21.15
- 4..... (Stability) ثبات (n) 1.21.16
- 4..... Standard (n) قياسي 1.21.17
- 4..... Store (v) تخزين 1.21.18
- 4..... Store (n) مخزن 1.21.19
- 4..... Style (n)/(v) نسق 1.21.20
- 4..... String (n) سلسلة محارف 1.21.21
- 4..... Submit (v) تطبيق 1.21.22
- 4..... Suit (n) باقة 1.21.23
- 4..... Symbol (n) رمز 1.21.24
- 4..... Syntax (n) قواعد الصياغة 1.21.25
- 4..... Synonyms (n) مرادفات 1.21.26
- 4..... System Logs (n) سجلات النظام 1.21.27
- 4..... syslog or System Logger (n) مسجل النظام 1.21.28
- 4..... T 1.22
- 4..... (Table (n))/(v) : جدول 1.22.1
- 4..... Tag (n)/(v) وسم 1.22.2
- 4..... Tag (v) إضافة كلمة مفتاحية 1.22.3
- 4..... Tar (n) صُرَّة 1.22.4
- 4..... Task (n) مُهْمَة 1.22.5
- 4..... Teaser (n) ملخص الخبر 1.22.6
- 4..... Template (n) قالب 1.22.7
- 4..... Theme (n) مَظْهَر 1.22.8
- 4..... Tip (n) إرشاد 1.22.9
- 4..... Track (n)/(v) تَعَقُّب 1.22.10
- 4..... Thread (n) سبيلسلة 1.22.11
- 4..... Title (n) عنوان الموضوع 1.22.12
- 4..... Token (n) قطعة 1.22.13
- 4..... Toolbar (n) شريط أدوات 1.22.14
- 4..... Toolkit (n) مكتبة أدوات 1.22.15
- 4..... Turn off / off (n)/(v) إطفاء 1.22.16
- 4..... Turn on / on (n)/(v) تشغيل 1.22.17
- 4..... U 1.23
- 4..... Unicode (n) المحارف القياسية يونيكود 1.23.1
- 4..... Uninstall (v) إزالة 1.23.2
- 4..... Upload (n)/(v) تحميل إلى الموقع 1.23.3
- 4..... Update (n)/(v) تحديث 1.23.4
- 4..... Universal Resource Identifier URI (n) المُعَرِّف العام للموَرِد (يوري) 1.23.5
- 4..... Universal Resource Locator URL (n) العنوان العام للموَرِد (يورل) 1.23.6
- 4..... User (n) مُسْتَخْدِم 1.23.7
- 4..... User Interface (n) واجهة المستخدم 1.23.8
- 4..... User name (n) اسم المستخدم 1.23.9
- 4..... V 1.24
- 4..... Variable (n) مُتَغَيِّر 1.24.1
- 4..... Vector Image (n) صورة مُنَّجَّهَة 1.24.2
- 4..... Version (n) رقم الإصدار 1.24.3

4.....	View (n) مَنظَرٌ	1.24.4
4.....	Vocabulary (n) مفردات	1.24.5
4.....	W	1.25
4.....	Weight (n) ثقل	1.25.1
4.....	Window (n) نافذة	1.25.2
4.....	Wireless (n) لاسلكي	1.25.3
4.....	World Wide Web / Web (n) الشبكة العالمية	1.25.4
4.....	X	1.26
4.....	eXtensible Markup Language XML (n) لغة التوصيف القابلة للتوسع إكس إم	1.26.1
4.....	إل	
4.....	Y	1.27
4.....	Z	1.28

1. ترجمة مصطلحات الحاسوب

هذه محاولة متواضعة وهي أبعد ما تكون عن الكاملة وتهدف إلى وضع البذرة والتشجيع على المشاركة. نعرف أن هنالك العديد والعديد من المحاولات الأخرى لترجمة مصطلحات الحاسوب ولكننا رأينا أن نقدم الموضوع بصورة مختلفة ونأمل أن تكون أيضا مفيدة.

وضعنا قائمة المصطلحات هذه لحاجة عملية ألا وهي ترجمة واجهات المستخدم للبرمجيات الانجليزية وعملنا على ترجمة أصعب المصطلحات والتي يقف الناس في العادة حيرى أمام ترجمتها. ننشر هذه الترجمة للفائدة ونتطلع إلى مشاركة الجميع سواء من اللغويين أو الحاسوبيين.

1.1. قواعد الترجمة المعمول بها هنا

• **أولا** : عدم الاعتياد على استخدام المصطلح العربي يمثل أهم الحواجز لتقبل المصطلح العربي. لذلك فحالما تعاد الأذن على المصطلح ويكثر استخدامه يصبح التعامل مع المصطلح واشتقاقاته مسألة طبيعية بل بديهية. لذلك فإننا نحث الجميع على عدم رفض المصطلح أو السخرية منه حتى يثبت أو يزول بالتجربة والاستخدام.

• **ثانيا** : الترجمة لا تكون دائما حرفية، بل عليها مراعاة الدلالة العميقة للاستعمال الاصطلاحي وليس للأصل اللغوي. ويجب أن تراعى الترجمة كذلك تداول الكلمة العربية.

• **ثالثا** : يجب أن نبتعد قدر الإمكان عن استخدام المصطلح بلفظه الإنجليزي ونحاول في المقابل الإبداع في إيجاد الكلمة العربية الأصيلة المقابلة.

• **رابعا** : ننصح دائما باستخدام الصيغة المصدرية للمصطلح بدلا عن صيغ الأفعال عند ترجمة الكلمات المنعزلة. مثلا نفضل قول "حفظ الملف" بدلا عن "احفظ الملف" وننصح بالابتعاد عن الضمائر ومخاطبة المستخدم. مثلا نفضل قول "الصفحة الشخصية" بدلا من "صفحتك الشخصية". ويكون المصدر نكرة دون "ال" مثلا "حفظ" وليس "الحفظ"

• **خامسا** : إذا كانت الكلمة المترجمة اسما منعزلا مثل About او Preferences يترجم دون التعريف بـ "ال" (أي "حول" و"تفضيلات" على الترتيب)

• **سادسا** : قد تميل الترجمة في المراحل الأولى لئتن تكون طويلة¹ وذلك أمر طبيعي لأننا نركز في البداية على توصيل المعنى المطلوب دون لبس أكثر من الاهتمام بالإيجاز ونتوقع أن يتغير هذا مع مرور الوقت عندما يصبح استخدام العربية في علم الحاسوب دارجا أكثر.

• **سابعا** : عند اختيار المصطلح العربي علينا اعتبار العديد من الجمل التي تستخدم المصطلح الانجليزي ومن ثم محاولة ترجمة هذه الجمل باستخدام المصطلح الجديد. على سبيل المثال وضعيات المفرد والجمع والاسم والفعل واسم الفاعل واسم المفعول. حتى نتأكد من صحة الاختيار. هنالك حالات محدودة تتغير فيها الكلمة تماما بحسب اشتقاقها ويعود ذلك إلى أن مقابلاتها في اللغة الانجليزية تتغير كثيرا في المعنى. وهنالك اختبار آخر نقوم به وهو إعادة ترجمة الكلمة العربية إلى الإنجليزية وأن نقدر قرب تلك الترجمة من المصطلح الإنجليزي الأصلي. على سبيل المثال ترجم البعض كلمة Disc إلى أسطوانة وترجمها آخرون إلى قرص. وعندما نعيد كلتا الكلمتين إلى الإنجليزية مرة أخرى نرى أن ترجمة أسطوانة هو Cylinder وليس Disc في حين تعود كلمة قرص إلى Disc وبشكل طبيعي. فيتم بذلك اختيار كلمة قرص.

• **ثامنا** : عند ترجمة الجمل وال فقرات الانجليزية علينا أن لا نترجم حرفيا أبدا. بل نفهم الجملة جيدا ونفهم سياق الاستخدام ومن ثم نقدم الترجمة العربية حتى لو ترتب على ذلك تغيير شكل الجملة كليا.

1 أي أن عدد الكلمات العربية المقابلة أكثر من الانجليزية

ترجمة مصطلحات الحاسوب 1. ترجمة مصطلحات الحاسوب

• **تاسعاً** : من الطريف أننا نحن العرب نعتبر أنفسنا دائماً في حضيض الأمم، فلا نعبأ بأي جهد يبذل في حل مشكلة ما أو تطوير فكرة جديدة، فنبخسه ونقلل من شأنه حتي إذا مات أو توقف العمل قلنا "ألم نقل ذلك منذ البداية؟". لذلك فإننا نهيب بالجميع أن يأخذ هذا العمل على محمل الجد وإن رأى فيه خلا فليسده ولو بتعليق ... فباب المشاركة والنقاش مفتوح للجميع.

1.2. المدخلات مرتبة

تضم كل مدخلة الكلمة الإنجليزية ونظيرتها العربية ونوع الكلمة إن كان اسماً (n) أم فعلاً (v) ويجب تفصيل وجه اختيار المصطلح عن غيره من الكلمات المرادفة ووضع مثال واحد على الأقل على ترجمة جملة أو شبه جملة تحوي ذاك المصطلح.

I	H	G	F	E	D	C	B	A
R	Q	P	O	N	M	L	K	J
_	Z	Y	X	W	V	U	T	S

A .1.3

1.3.1 Add/Addition (n)/(v) إضافة

1.3.2 Alias مُسَمَّى إضافي (n)

1.3.3 Access (n)/(v) وصول

1.3.4 Access right (n) صلاحية الوصول

1.3.5 Action (n) نشاط

1.3.6 Activate (v) تنشيط

1.3.7 IP Address (n) رقم العنوان على الشبكة

1.3.8 Administration (n) إدارة

1.3.9 Administrator (n) مدير

System Administrator ⇒ مدير نظام

- 1.3.10 Alert (n)/(v) تنبيه
- 1.3.11 Alternative key / Alt key (n) مفتاح التبديل
- 1.3.12 Application (n) تطبيق
- 1.3.13 Application Programming Interface - API(n) واجهة التطبيق البرمجية - وابر
- 1.3.14 Assign (v) إسناد
- 1.3.15 Authentication (n)/(v) التثبيت من الهوية
- 1.3.16 Authorization (v)/(n) التحقق من الصلاحية
- 1.3.17 Automatic (n) تلقائي
- 1.3.18 Auto complete (n) إكمال تلقائي
- 1.3.19 Auto-reply (n)/(v) رد تلقائي
- B 1.4**
- 1.4.1 Ban (v) حظر
- 1.4.2 Behavior (n) سلوك
- 1.4.3 Bitmap (n) صورة نُقْطِيَّة
- 1.4.4 Block (v) صدّ
- 1.4.5 Blog (n)/(v) مدونة
- 1.4.6 Block (n) صندوق
- 1.4.7 Blog (n) مدونة
- 1.4.8 Blog (v) تدوين
- 1.4.9 Body (n) بدن
- 1.4.10 Boolean (n) متغير منطقي
- 1.4.11 Boot (v) إقلاع
ومثلها Bootstrap

1.5. C

- 1.5.1. Cache (n)/(v) الاحتفاظ بنسخة للوصول السريع
 "مخبئية" أو "مخبئة" هو ترجمة لغوية ولا تدل على الاستخدام الاصطلاحي بشكل جيد.
- 1.5.2. Cancel (v) إلغاء
- 1.5.3. Category (n) تصنيف
- 1.5.4. Character (n) محرف
- 1.5.5. Chart (n) رسم بياني
 لا يكمن تسميته حرفا Letter لانه يشمل الحروف والأرقام وعلامات الترقيم وغيرها من الرموز الأخرى. وتجمع على محارف.
- 1.5.6. Class (n) فئة
- 1.5.7. Click (n)/(v) نقرة
- 1.5.8. Comment (v)/(n) تعليق
- 1.5.9. Compact (n)/(n) مضغوط
- 1.5.10. Compile/Compiler (n)/(n) مترجم - ترجمة
 لأنه يترجم ملف أو ملفات النصوص المصدرية لينتج عنها ملفا أو ملفات يمكن تنفيذها مباشرة على الحاسوب. وفرق المترجم عن المفسر، هو كترجم الكتاب والمترجم الفوري. فمترجم الكتاب يقوم بعمله كاملا ويتأكد منه ويراجعه قبل طرحه للناس أما المفسر (أو المترجم الفوري) فهو يفسر كل جملة أو مجموعة قليلة من الجمل ويعرضها للناس وبعدها ينتقل للثانية.
- 1.5.11. Compose (v) / Composition (n) كتابة
- 1.5.12. Configuration (n) إعداد
- 1.5.13. Congestion (n) اختناق
- 1.5.14. Console (n) مُحَاوِرَة
 لأنها الأداة أو الأدوات الحاسوبية التي تمكن الإنسان من محاورة الحاسوب. وتشمل في العادة على جانبيين وهما الإدخال من المستخدم إلى الحاسوب والإخراج من الحاسوب إلى المستخدم.
 وتأتي في أيامنا هذه على شكلين : Text Console محاورة نصية و Graphical Console محاورة رسومية (أي تحوي رسوما بالإضافة إلى النصوص)
- 1.5.15. Constant (n) ثابت
 عكس متغير (variable)

ترجمة مصطلحات الحاسوب 1. ترجمة مصطلحات الحاسوب

1.5.16 Contact / Contact details (n) بيانات اتصال لشخص

1.5.17 Contact (v) اتصال

1.5.18 Context (n) سياق

1.5.19 Control key / Ctrl key (n) مِفْتَاح التحكم

1.5.20 Copy (v) نَسْخ

1.5.21 Copy and Paste (v) نَسْخ وِلصق

أي نقل المعلومات أو جزء منها (نص أو صورة أو غيرها) يدويا بواسطة عمليتي النسخ واللصق. تسمى بالعامية (اختصارا) Copypaste وتسمى مجازا Cut and Paste

1.5.22 Create/Creation (n)/(v) إنشاء

1.5.23 Crawlers هوام

برامج أو عمليات تجوب الإنترنت وتعمل على جمع الفهارس لمحركات البحث.

1.5.24 Cursor (n) المُوَشِّرَة

1.5.25 Customize (v) / Custom (n) تفصيل بحسب الحاجة

1.5.26 Cut (v) قَص

1.5.27 C++ (n) لغة برمجة سي بلس بلس

D .1.6

1.6.1 Data (n) بيانات

1.6.2 Database (n) قاعدة بيانات

1.6.3 Default (n) اِعْتِيادي

1.6.4 Delete (v)/(n) حَذْف

1.6.5 Description (n) وصف

1.6.6 Desktop (n) نظام سطح المكتب

1.6.7 Destination (n) وجهة

1.6.8 Discussion (n) نقاش

كان من الممكن أن تكون حوار. ولكن رأينا أن نقاش دارجة أكثر.

ترجمة مصطلحات الحاسوب 1. ترجمة مصطلحات الحاسوب

1.6.9 Disable (v) إبطال مفعول

1.6.10 Disc (n) قرص

1.6.11 Display (v) عرض

1.6.12 Download (n)/(v) تنزيل من الموقع

أي عكس تحميل إلى الموقع. أي كأن الموقع فوق والمستخدمين من حوله يتفاعلون معه.

1.6.13 Drawing (n) رسمة

1.6.14 Draw (v) رسم

1.6.15 DVD (n) دي دي

E .1.7

1.7.1 Email (n) بريد إلكتروني

1.7.2 Email (v) إرسال بريد إلكتروني

1.7.3 Enable (v) تمكين

1.7.4 Encoding (n) / Encode(v) ترميز

أي إعادة تمثيل البيانات بصياغة أخرى ليسهل التعامل معها أو فهمها. ولا علاقة للترميز بالأمن ولا السرية ولا التشفير. ومن صيغ ترميز البيانات المشهورة BASE_64 و URL ENCODING و UTF-8

1.7.5 Encryption (n) / Encrypt (v) تشفير

هو إعادة تمثيل البيانات بصياغة لا يمكن لمن يراها أن يفهم منها شيئاً دون معرفة معلومة سرية معينة تمكنه من فك التشفير وإرجاع البيانات إلى شكلها الأصلي الذي كتبت به.

1.7.6 Enter key (n) مفتاح الإدخال

1.7.7 Entry (n) مُدخلة

1.7.8 Escape key (n) مفتاح الخروج

1.7.9 Export (n)/(v) تصدير

F .1.8

1.8.1 Feature (n) وظيفة

ومثلها Functionality

ترجمة مصطلحات الحاسوب 1. ترجمة مصطلحات الحاسوب



1.8.2. Flag (n) علامة

ومثله Mark

1.8.3. Flag (v) التعليم بعلامة

1.8.4. File (n) ملف

1.8.5. File System (n) منظومة خزن الملفات

لم نقل نظام ملفات لأن هذا يحمل معنى أقرب إلى نظام إدارة الملفات. منظومة تعكس درجة التعقيد العالية والمستوى الدقيق لعمله.

1.8.6. Filter (n)/(v) ترشيح

1.8.7. Folder (n) حاوية

ومثلها Directory

للحاوية عدة مرادفات مستخدمة منها المجلد و الدليل. ولكن لا تحمل أي منهما الهدف الدقيق من وراء المعنى وهو حاوية للملفات وللحاويات الأخرى. فالدليل يوحي بورقة أو كتاب خارجي يعطي دليلا ومعلومات عن شيء آخر. والمجلد هو الكتاب المجلد. لذلك لم نرثي أي منهما.

1.8.8. Footer (n) ذيل الصفحة

1.8.9. Form (n) نموذج

“طلب” بديل آخر ولكننا نرى أن نموذج اكثر استخداما.

1.8.10. Format (n) صيغة

1.8.11. Format (v) صياغة

1.8.12. Forum (n) مُنتدى

من المرادفات الدارجة “ساحة نقاش” ولكننا نرى أن منتدى يحمل معنى أبلغ.

1.9. G

1.9.1. Global (n) عام

1.10. H

1.10.1. Handbook (n) دليل المستخدم

ومثله User guide

1.10.2. Hashing (n) / Hash (v) تهشير

وهو استخراج بصمة خاصة وفريدة لبيانات معينة يستحيل أو يصعب أن تتكرر مع أية مجموعة بيانات أخرى. وهذه البصمة تكون في العادة سلسلة قصيرة (32 ... 1024 بايت) ولا يمكن معرفة البيانات

ترجمة مصطلحات الحاسوب 1. ترجمة مصطلحات الحاسوب

الأصلية بمعرفة هذه البصمة.

1.10.3 Header (n) رأس الصفحة

1.10.4 Hide (v) إخفاء

1.10.5 Hierarchy (n) تسلسل هرمي

1.10.6 High level (n) مستوى رفيع

أو رفيع المستوى وبحسب السياق. مثال : شرح رفيع المستوى
أنظر مستوى دقيق.

1.10.7 History / History Log (n) السجل الزمني

1.10.8 Hit (n) ضربة

1.10.9 Homepage (n) الصفحة الرئيسية

ومثلها Main page

1.10.10 Host (n) المضيف

1.10.11 Hyper Text Markup Language - HTML (n) لغة توصيف النصوص

المتراصة - هتمل

1.11 |

1.11.1 Icon (n) أيقونة

1.11.2 Identity (n) هوية

1.11.3 Identify / Identification (n)/(v) التعرف إلى هوية

1.11.4 Image (n) صورة

ومثلها Graph و Picture

ترجمة مصطلحات الحاسوب 1. ترجمة مصطلحات الحاسوب

1.11.5 Implement (n) تنفيذ

1.11.6 Import (n)/(v) استيراد

1.11.7 Inbox (n) صندوق الوارد

1.11.8 Index (n)/(v) فهرسة

1.11.9 Information (n) معلومات

1.11.10 Interpreter (n) مُفسِّر

انظر المترجم

1.11.11 Input (v) إدخال

1.11.12 Insert (v) إدراج

1.11.13 Install/Installation (v)/(n) تثبيت

من المرادفات لها "تنصيب" وأحسبها أبلغ من تثبيت ولكن درجت الأخيرة أكثر

تثبيت البرمجية ⇒ Software Installation

ترجمة مصطلحات الحاسوب 1. ترجمة مصطلحات الحاسوب

1.11.14 Instant Messaging (n) مراسلة فورية

1.11.15 Instant Message (n) رسالة فورية

1.11.16 Interface (n) واجهة

1.11.17 Internationalization (L18N) (n) التدويل

1.11.18 Internet (n) الشبكة

1.11.19 Item (n) عنصر

1.12 J

1.12.1 Jargon (n) مصطلح دارج

1.12.2 Java (n) لغة برمجة جافا

1.13 K

1.13.1 Key (n) مفتاح

1.13.2 Keyboard (n) لوحة المفاتيح

1.13.3 Keyword (n) كلمة مفتاحية

1.14 L

1.14.1 Label (n) / (v) رقعة تعريف

وفعلها : وضع رقعة تعريف

1.14.2 Layout (n) ?

1.14.3 Link (n) رابط

1.14.4 List (n) قائمة بيانات

1.14.5 Localization (L10N) (n) التحلية

1.14.6 Log (n) سجل

Log Entry ⇒ مدخلة سجل

ترجمة مصطلحات الحاسوب 1. ترجمة مصطلحات الحاسوب

1.14.7 Log / Logging (v) إدراج في السجل

1.14.8 Login (n)/(v) وُلُوج ، دخول

1.14.9 Logout (v) خروج

1.14.10 Look and Feel (n) المظهر والإحساس

1.14.11 Low level (n) مستوى دقيق

أو دقيق المستوى بحسب السياق

1.15 M

1.15.1 Menu (n) قائمة خيارات

1.15.2 Modification (n)/(v) تعديل

1.15.3 Mode (n) وضعية

1.15.4 Module (n) وحدة برمجية

1.15.5 Mouse (n) فأرة

1.15.6 Multimedia (n) وسائط متعددة

أصطلاح آخر ممكن هو "إعلام متعدد" لكن وسائط متعددة أكثر استخداما.

N .1.16

Native (n) .1.16.1 فُح

Navigation (n)/Navigate(v) .1.16.2 تَصْفُح

Network (n) .1.16.3 شبكة

Notify (v) / Notification (n) .1.16.4 إشعار

O .1.17

Online (n) .1.17.1 متوافر على الشبكة

Offline (n) .1.17.2 غير متوافر على الشبكة

Overview (n) .1.17.3 مقدمة سريعة

Operating System (n) .1.17.4 نظام تشغيل

“منظومة تشغيل الحاسوب” أبلغ، ولكن درج الإصطلاح الأول منذ عقود

Object Oriented Programming (n) .1.17.5 البرمجة الشيئية

البرمجة كائنية التوجه وهنا السؤال المهم : هل الدلالة الاصطلاحية لـ object هي شئ أم كائن؟ وعند رد هاتين الكلمتين إلى الانجليزية : شيء تعني thing و كائن تعني creature أو being. ولكننا نرى أن الدلالة الاصطلاحية أقرب لـ شيء. ولا داعي هنا لإقرانها بكلمة توجه، إذ أن استخدام Oriented بالإنجليزية جاء لقصور اللغة.

Outbox (n) .1.17.6 صندوق الصادر

Outline (n) .1.17.7 تَأطِير

P .1.18

Patch (v/n) or Source code Patch (n) .1.18.1 رقعة نص مصدري

Parameter (n) .1.18.2 مُعْطَى

وتجمع على معطيات. شأنها شأن معطيات مسألة رياضية معينة.

Package (n)/(v) .1.18.3 حزمة

Parse (v) .1.18.4 قراءة وتحليل سلسلة المحارف

لأن أصلها Parse a string

ترجمة مصطلحات الحاسوب 1. ترجمة مصطلحات الحاسوب

1.18.5 Password (n) كلمة المرور

1.18.6 Paste (v) لصق

1.18.7 Path (n) مسار

1.18.8 (Performance) أداء (n)

1.18.9 Personal (n) شخصي

1.18.10 Permission (n) إذن

ويمكن أن تكون بمعنى: تصريح

1.18.11 Photo (n) صورة

1.18.12 Play (n) تشغيل

Play the audio file ⇒ تشغيل الملف الصوتي

1.18.13 Phase (n) مرحلة

1.18.14 (Poll (n))/(v) استفتاء أو استعلام

بحسب السياق. ف "الاستفتاء" تستخدم عندما نستفتي جمع من الناس في مسألة معينة. Users Poll والاستعلام عندما نستعلم عن حالة أو معطيات من النظام Poll for system status وتترجم أحيانا استطلاع للرأي

1.18.15 (Port (n) منفذ

TCP Port number رقم منفذ تي سي بي

1.18.16 Post (n)/(v) إسهام

ويمكن أن تترجم مشاركة. وليست مساهمة، وهي من الأخطاء الشائعة جدا عند الناس وقل من يعرفها، قال الله تعالى (وَإِنَّ يُوسُفَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ * إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ * فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ) المساهمة أصلها المغالبة، وهي الاقتراع، وهو أن يخرج السهم على من غلب.

أما أسهم فتشمل المعنيين المشاركة والقرعة.

1.18.17 Plugin (n) ?

1.18.18 Preview (n)/(v) معاينة

1.18.19 Procedure (n) إجراء

Procedural (or Procedure Oriented) Programming ⇒ البرمجة الإجرائية

Q .1.19

1.19.1 Queue (n) طابور

1.19.2 Quality (n) جودة

1.19.3 Quality Control (n) ضبط الجودة

1.19.4 Quality Assurance (n) ضمان الجودة

1.19.5 Quota (n) حُصَّة

R .1.20

1.20.1 Raster Image (n) صورة نُقْطِيَّة

1.20.2 Recursion (n) نداء ذاتي

1.20.3 Register (n)/(v) تسجيل

1.20.4 Release (n) إصدار

(n) Relevance صلة

1.20.5 (Reliable, Reliability (n) موثوقية

1.20.6 Reply (n)/(v) رد

1.20.7 Reset (v) إعادة ضبط الخيارات

1.20.8 Rest to defaults (v) إعادة ضبط الخيارات إلى وضعها الاعتيادي

1.20.9 Resource (n) مَوْرِد

وتجمع على موارد

1.20.10 Review (v) مُرَاجَعَة

1.20.11 Role (n) دَوْر

1.20.12 RSS Feed (n) تزويد بمقتطفات الأخبار أر أس أس

1.20.13 Rule (n) قاعدة

1.20.14 Ruler (n) مسطرة

S .1.21

1.21.1 Save (v) حفظ

1.21.2 Screen shot (n) صورة حاضرة من الشاشة

1.21.3 Set (v) ضبط

1.21.4 Setting (n) ضبط خيار

1.21.5 Server (n) نظام خادم

1.21.6 Session (n) جلسة

1.21.7 Site (n) موقع

1.21.8 Show (n)/(v) إظهار

1.21.9 Shutdown (v) التوقف عن العمل

1.21.10 Sidebar (n) الشريط الجانبي

1.21.11 Slogan (n) شعار

1.21.12 Software (n) برمجية

1.21.13 Source code (n) النص المصدري

وأرى أن "أصل البرمجية" أفضل وأبلغ من "النص المصدري" و"النصوص المصدريّة"

ترجمة مصطلحات الحاسوب 1. ترجمة مصطلحات الحاسوب

1.21.14 Spreadsheet (n) بيانات مُجَدَّوَلَة

1.21.15 Stack (n) كومة

1.21.16 Stability (n) ثبات

1.21.17 Standard (n) قياسي

1.21.18 Store (v) تخزين

1.21.19 Store (n) مخزن

1.21.20 Style (n)/(v) نسق

1.21.21 String (n) سلسلة محارف

1.21.22 Submit (v) تطبيق

ومثلها Apply

1.21.23 Suit (n) باقة

1.21.24 Symbol (n) رمز

1.21.25 Syntax (n) قواعد الصياغة

وهي قواعد صياغة وكتابة لغة حاسوبية معينة، قد تكون لغة برمجة أو لغة توصيف أو معطيات يقوم الحاسوب بفهمها بشكل خاص. خطأ في اتباع قواعد الصياغة Syntax Error

1.21.26 Synonyms (n) مرادفات

1.21.27 System Logs (n) سجلات النظام

1.21.28 syslog or System Logger (n) مسجل النظام

1.22 T

1.22.1 (Table (n)/(v) : جدول

1.22.2 Tag (n)/(v) وسم

⇒ Html Tag وسم هتمل

ترجمة مصطلحات الحاسوب 1. ترجمة مصطلحات الحاسوب

- 1.22.3 Tag (v) إضافة كلمة مفتاحية
- 1.22.4 Tar (n) صُتْرَة
- 1.22.5 Task (n) مُهْمَة
- 1.22.6 Teaser (n) ملخص الخبر
- 1.22.7 Template (n) قالب
- 1.22.8 Theme (n) مَظْهَر
- 1.22.9 Tip (n) إِرْشَاد
- 1.22.10 Track (n)/(v) تَعَقُّب
- 1.22.11 Thread (n) سِلسِلَة
Discussion Thread ⇒ سلسلة نقاش
Threaded Sorting ⇒ ترتيب بحسب التسلسل
- 1.22.12 Title (n) عنوان الموضوع
- 1.22.13 Token (n) قطعة
- 1.22.14 Toolbar (n) شريط أدوات
- 1.22.15 Toolkit (n) مكتبة أدوات
- 1.22.16 Turn off / off (n)/(v) إطفاء
- 1.22.17 Turn on / on (n)/(v) تشغيل
- U 1.23**
- 1.23.1 Unicode (n) المحارف القياسية يونيكود
- 1.23.2 Uninstall (v) إزالة
Uninstall the software ⇒ إزالة البرمجية
- 1.23.3 Upload (n)/(v) تحميل إلى الموقع
Uploaded files ⇒ الملفات المحملة إلى الموقع

ترجمة مصطلحات الحاسوب 1. ترجمة مصطلحات الحاسوب

1.23.4 Update (n)/(v) تحديث

1.23.5 Universal Resource Identifier URI (n) المُعَرِّف العام للمُورِد (يوري)

1.23.6 Universal Resource Locator URL (n) العنوان العام للمُورِد (يورل)

1.23.7 User (n) مُسْتَخْدِم

1.23.8 User Interface (n) واجهة المستخدم

1.23.9 User name (n) اسم المستخدم

1.24 V

1.24.1 Variable (n) مُتَغَيِّر

1.24.2 Vector Image (n) صورة مُنَّجَّهَة

1.24.3 Version (n) رقم الإصدار

1.24.4 View (n) مَنظَر

1.24.5 Vocabulary (n) مفردات

1.25 W

1.25.1 Weight (n) ثقل

1.25.2 Window (n) نافذة

1.25.3 Wireless (n) لاسلكي

1.25.4 World Wide Web / Web (n) الشبكة العالمية

1.26 X

1.26.1 eXtensible Markup Language XML (n) لغة التوصيف القابلة للتوسع

إكس إم إل

1.27 Y

1.28 Z

ترجمة مصطلحات الحاسوب 1. ترجمة مصطلحات الحاسوب

